

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

上海外国语大学 2006 年硕士研究生入学考试

日语语言文学专业

日汉互译 试卷

(满分 150 分; 考试时间 180 分钟; 共 4 页)

一、次の日本語の文章を中国語に訳しなさい。(30 点)

枕もとで喚覚(よびさ)ます下女の声に見果てぬ夢を驚かされて、文三がうろたえた顔を振り揚げて向こうを見れば、はや障子には朝日影が斜めに射している。「ヤレ寝過ごしたか……」と思う間もなく引き続いてムクムクと浮かび上がった「免職」の二字で狭い胸がまずふさがる……荃苜(おんぼこ=伝説で言う、死んだ蛙を生き返らせる草)を振り掛けられた死蛙の身で、おどり上がり、衣服をあらためて、夜の物を揚げあえず、楊枝を口へ頬ばり古手ぬぐいを前帯にはさんで、あわてて二階を降りる。その足音を聞きつけてか奥の間で「文さんはやくしないと遅くなるヨ。」というお政の声に圭角(かど)はないが、文三の胸にはぎっくり応えて返答にもまごつく。そこで頬ばっていた楊枝をこれ幸いと、われにもわからぬでたらめを句籠りがちに言ってみず一寸のがれ、そこそこに顔を洗って朝飯の膳に向かったが、胸のみふさがって箸の歩みも止まりがち、三膳の飯を二膳で済まして、いつもならグッと突き出す膳もソッと片寄せせるほどの心づかい、身体までにわかにか小さくなったように思われる。(二葉亭四迷「浮雲」より)

二、次の日本語の文章を中国語に訳しなさい。(30 点)

文字の力 桑名靖治

「ペンが剣よりも強し」という諺がある。剣の暴力の前にペンが屈する時があっても、ペンが訴える真実の文字はいつか剣に勝つと信じたい。

だが、この諺は別のことも語っていよう。剣による脅迫は人を動かしても、不本意の服従をしているだけだ。一方、ペンの生み出した文字が人を動かす時、たとえそれが虚偽に満ち正義に反していても、人は文字の指し示すままに自ら進んで行動する。さきの大戦で国民を狂気に駆り立てたのも文字の力だった。文字は両刃の剣である。

戦後の教育は、戦争中の教科書の文字に墨を塗ることから出発したが、

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

禁じられていた真実の文字が解き放たれるまでに払った犠牲は大きかった。

人から受けた傷の痛みは忘れないが、人を傷つけたことは忘れがちだ。国家の場合もそうだ。歴史を歪める力は、体験の風化に乗じてくる。忘れずに語り伝えるべきものはなにか、絶えずたしかめなおす必要がある。

わが国の歴史教科書の記述をめぐって、中国・韓国などとの間で問題がおきたことがある。日本と同様、さきの大戦で近隣諸国を侵略した西ドイツは、自国の教科書がその歴史を歪めず記述しているかを、被害を受けた側の目で検討してもらうため、ポーランドなどと研究者・専門家レベルの国際協議機関をもうけている。歴史の教訓に学んだ叡知である。

西ドイツのフランクフルトには、ゲーテの家が昔のままに保存されて、偉大な文学者を偲ぶよすがとなっている。だが、ゲーテの家は戦争で跡形もなく壊された。戦後の荒廃の中で、市民は瓦礫の山となった家の破片を拾い集め、五年がかりで元の姿に復元し、疎開してあった遺品や家具什器を収めたのである。

ゲーテの家は、芸術とそれを愛する人の心が戦争の暴力でも抹殺できぬことを示しており、われわれに勇気を与えてくれる。人間を愛し平和を守る心を失わない限り、人間と人間の書き記す真実の文字は、偽りの文字にまどわされることもなく、生きつづけるにちがいない。

### 三、次の日本語の文章を中国語に訳しなさい。(30点)

石炭をば早や積み果てつ。中等室の卓のほとりはいと静にて、熾熱燈の光の晴れがましきも徒なり。今宵は夜ごとにこゝに集ひ来る仲間も「ホテル」に宿りて、舟に残れるは余一人のみなれば。五年前の事なりしが、平生の望み足りて、洋行の官命を蒙り、このセイゴンの港まで来し頃は、目に見るもの、耳に聞くもの、一つとして新ならぬはなく、筆に任せて書き記しつる紀行文日ごとに幾千言をかなしけむ、當時の新聞に載せられて、世の人にもてはやされしかど、今日になりておもへば、おさなき思想、身の程知らぬ放言、さらぬも動植金石、さては風俗などをさへ珍しげにするしゝを、心ある人はいかにか見けむ。こたびは途に上りしとき、日記ものせむとて買ひし冊子もまだ白紙のまゝなるは、ドイツにて物學びせし間に、一種の「ニル、アドミラリイ」の氣象をや養ひ得たりけむ、あらず、これには別に故あり。

げに東に還る今の我は、西に航せし昔の我ならず、學問こそ猶心に飽き足らぬところも多かれ、浮世なうきふしをも知りたり、人の心の頼みがた

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

きは言ふも更なり、われとわが心さへ變り易きをも悟り得たり。きのふの  
是はけふの非なるわが瞬間の感觸を、筆に寫して誰にか見せむ。これや日  
記の成らぬ緣故なる、あらず、これには別に故あり。(森鷗外「舞姫」)

四、次の中国語の文章を日本語に訳しなさい。(30点)

一生从事科学

不管你对待将来的生活做出怎样的选择，记住这一点是有价值的：在这个世界上，引导我们通往有价值、愉快的人生的道路是多种多样的。不过，你要达到这个目标，需要努力地工作。同样重要的是，要做一个有道德的人。一个有道德的人只做那些他的良心认为正确的和该做的事。他尊重别人，处处留心不给人造成伤害。如果你有兴趣一生从事科学，我希望你最好记住：选择从事科学工作意味着献身于真理，任何懈怠都是不能接受的。

有些年轻人之所以被吸引到科学事业中来，是因为从事科学工作偶尔也会获得崇高的声誉。由于工作突出或做出了有价值的发现而受到人们的赏识，这当然是一种快乐的事情。但是，获得崇高声誉的机遇是很少的，而且，许多非常优秀的工作往往被人们所忽视。

从你所从事的工作中获得满足，或不时地从试验的成功中获得满足，才是幸福生活最重要的内容。因此，那些选择自然科学作为自己职业的人，有可能在了解自然的过程中获得巨大的快乐，又可能在从事最终导致成功发现的艰苦工作中体验到巨大的快乐。

请记住，一个献身于真理的有道德的人，也是一个具有内在尊严的人，因此也是一个能与他人和谐相处的人，这同样会得到快乐和满足。(摘自《读者》2003年12月)

五、次の中国語の文章を日本語に訳しなさい。(30点)

斯坦福大学是什么

同美国东海岸的大学相比，斯坦福大学只不过是个小弟弟。1920年斯坦福还只是一所“乡村大学”，但到了1960年它便名列前茅，到1985年更被评为全美大学的第一名。

实现大跨越的奇迹是斯坦福创建第一天就奠定的。

1891年10月1日，斯坦福大学正式开课。首任校长乔丹向师生和来宾发表了激动人心的演说：“我们师生在这第一学年的任务，是为一所将与人类文明共存的学校奠定基础。这所学校绝不会因袭任何传统，无论任何人都

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

无法挡住它的去路，它的目标全部是指向前方的。”

“斯坦福研究院区”创建人、斯坦福大学副校长特曼说：“一个运动队里与其个个都能跳6英尺高，不如有一个能跳7英尺高。同样的道理，如果有9万美元在手，与其平均分给5个教授，每人得1.8万美元，倒不如把3万美元支付给一位佼佼者，而让其他人各得1.5万美元。”

老斯坦福先生在首次开学典礼上说：“请记住，生活归根结底是指向实用的，你们到此是为自己谋求一个有用的职业。但也应该明白，这必须包含着创新、进取的愿望，良好的设计和使之实现的努力。”

这就是影响着斯坦福以及斯坦福人发展、成长的教育文化理念，它鼓励每一个有想法的人去创业、去突破。（摘自《读者》2005）